

# 学習者の母語から見た 機能の損失を表す「壊す」の意味

— 韓国人日本語学習者の意味習得への提言

薛 惠善

## ◆要旨

本稿では、「壊す」の持つ「機能の損失」の意味に注目し、韓国語の「부수다」との比較を通して学習者が「壊す」の意味を学習する際、どのような理解を促すべきかを提案した。両者は、いずれも外見の損傷と機能の損失を表し得るが、「부수다」が外見の損傷が不可欠なのに対し、「壊す」は外見の損傷を伴わない場合があること、また、「부수다」とは異なり人工物ではない対象にも使用できることを指摘した。動作主の働きかけが明示されない自動詞の場合も、「壊れる」は機能への作用が想定され、外形が変化しても機能が損なわれないと使えないが、「부서지다」は外見への働きかけが想定され、自然と生じる不具合は表現できないことを示した。本稿の分析により、特に機能の損失を表す「壊す／壊れる」の意味が十分習得できていない場合、母語動詞の転移によって、適切な理解と使用につながらない可能性が示唆される。

## ◆キーワード

意味習得、機能の損失、壊す、壊れる、  
韓国人日本語学習者

## ◆ABSTRACT

This paper aims to propose some aspects that should be emphasized when Korean learners of Japanese learn the verb *kowasu* and its 'loss of functionality' meaning. This will be informed through a comparison with the Korean verb *pwuswuta*. Although *kowasu* and *pwuswuta* both can express a loss of physical integrity and a loss of functionality, for *pwuswuta*, physical damage of the object is necessary, while *kowasu* can be used when the object is not physically damaged, and when the object is not artificial. As for intransitive verbs, *kowareru* implies that the function of the object has been affected, and it necessarily entails a loss of functionality. In contrast, it is assumed that something has happened to the surface of the object in case of *pwusecita*, therefore it cannot be used to express a mechanical malfunction.

## ◆KEY WORDS

verb acquisition, loss of functionality, "kowasu", "kowareru", Korean learners of Japanese

## *Kowasu* and Its Loss of Functionality Meaning from the Perspective of the Learners' L1

Some implications for the vocabulary acquisition  
of Japanese by Korean learners

HYESEON SEOL